



Linguistik online

23, 2/2005

Übersetzung

**Theorie und Praxis bilingual vermittelter
Kommunikation in der Diskussion**

Translation

**Theory and Practice of Bilingual Communication -
a Discussion**

Heftherausgeberin/Editor of this issue: Gesine Lenore Schiewer

Herausgeberin (V.i.S.d.P.)/editor-in-chief:

Elke Hentschel
Universität Bern

www.linguistik-online.de
ISSN 1615-3014



Übersetzung

Theorie und Praxis bilingual vermittelter Kommunikation in der Diskussion

Translation

Theory and Practice of Bilingual Communication - a Discussion

Inhaltsverzeichnis/Table of contents

Vorwort der Herausgeberin	3
Radegundis Stolze (Darmstadt): Textwahrheit und Übersetzen. Beobachtungen an neueren Bibelübersetzungen	7
Ismail İçen (Mersin): Problembezeichnung und Problemerklebnis – Gedanken zum problematischen Selbstverständnis einer Übersetzungswissenschaft	51
Elia Yuste (Zürich): Computer-aided technical translation workflows – man-machine in the construction and transfer of corporate knowledge	67
Maureen Ehrensberger-Dow (Zürich)/Susanne J. Jekat (Zürich): Languages in contact: The influence of language activation and competing language patterns on translation performance	77
Jana Lauková (Banská Bystrica): Zur Rolle der Dolmetschnotizen beim Konsekutivdolmetschen. Ein Erfahrungsbericht	93
Marianne Derron Corbellari (Neuchâtel): Die Übersetzung des Historischen Lexikons der Schweiz. Ein Unternehmen von sprachpolitischer Bedeutung	99